

以双语法官促进民族团结和谐

广西法院加强壮汉双语审判工作纪实

□ 杨艳洁

近日,钦州市钦北区法院壮语巡回法庭在八寨原乡休闲旅游区实地审理了一起关于农村土地买卖的确认合同无效纠纷案。被告廖某已是79岁高龄的壮族老人,出行不便,不会说也听不懂普通话。庭审中,主审法官运用壮语主持庭审,让廖某听懂诉讼请求,并能用壮语发表意见,最终原告撤诉,双方庭外解决纠纷。参与旁听的人大代表及政协委员称赞道:法官用当地老百姓最熟悉的壮语办理案件,让老百姓听得懂、能表达,切实便利了群众打官司。

这是广西法院开展壮汉双语审判的一个缩影。

广西是多民族聚居的自治区,有12个世居民族,其中壮族人口1500多万,是全国人口最多的少数民族,壮族群众分布呈小聚居、大杂居状况。近年来,广西法院注重在壮族群众聚居地区培养壮汉双语审判人才、推行壮汉双语审判,有效拉近了法官与壮族群众之间的距离,以为民司法促进民族团结和谐。



▲钦北区法院壮汉双语审判团队开展送法下乡和巡回审判活动。

不断壮大双语法官队伍

2018年,广西高级法院会同自治区民宗委组织开展全区壮汉双语法官评定试点工作,选择南宁市武鸣区、柳州市柳城县、防城港市上思县等12个壮族聚居人口较多、壮语使用有代表性的县(市、区)基层法院作为试点。经壮语应用能力测试和壮汉双语庭审能力考核合格,试点法院107名法官被评定为首批“广西壮族自治区壮汉双语法官”。2019年,双方又在全区45个壮族群众聚居地区基层法院

铺开壮汉双语法官评定工作,159名法官被评定为壮汉双语法官。同时还从法官助理、书记员中遴选出双语后备干部132名。

上思县法院依托双语人才队伍,组建家事审判双语团队,联合当地综治办、司法所、派出所,建立双语诉前联调机制,矛盾纠纷案件在未进入法院之前,先行开展诉前联调,多元化解决少数民族群众矛盾纠纷。今年以来,诉前调解案件380余件。



▲马山县法院周鹿法庭法官开展“贝侬”调解。



▲柳江区法院干警使用壮语为当地群众提供诉讼服务。

持续丰富双语审判实践

2019年10月,从最高人民法院传来喜讯,马山县法院选送的歌曲《贝侬调解山歌》荣获全国法院优秀原创歌曲征集评选二等奖。

“贝侬调解好,吵架贝侬到……坐桌边讲理,商量解决了”,这首以壮族山歌为基本元素的原创歌曲,唱出了马山法院实践中提炼出来的“贝侬调解工作法”的真谛:利用壮族群众讲友情、重亲情的民俗民风,组织壮语法官和当地族老共同参与调解,达到案结事了人和的办案效果。2016—2020年,马山县人民法院“贝侬”调解工作法广泛适用于审判、执行、平安维稳等领域,解决矛盾纠纷3500件,7000多名当事人握手言和,调解率连续6年位列南宁市法院之首。

努力打造双语审判特色品牌的不仅有马山法院,前文提到的钦州市钦北区法院也是一个典型代表。他们在服务对象以壮族群众为主的大寺法庭打造壮汉双语诉讼服务品牌,设立壮语巡回法庭,主动提供壮语诉讼服务。壮语巡回法庭成立以来,共审结各类案件810件,其中调解结案470件,撤诉结案140件,调撤率达到75%,无一上诉案件,服判息诉率100%。

在壮汉双语诉讼服务方面做出努力的还有柳州市柳江区法院。为方便少数民族群众诉讼,切实维护少数民族当事人的合法权益,柳江区法院在诉讼服务中心专门设立壮汉双语窗口及接待室,为当事人提供壮汉双语诉讼服务,赢得群众赞誉。

习近平总书记指出,要“像爱护自己的眼睛一样爱护民族团结,像珍视自己的生命一样珍视民族团结,像石榴籽那样紧紧拥抱着在一起”。在建设壮美广西、共圆复兴梦想的新征程中,广西各级法院将一如既往为群众提供优质高效的壮汉双语审判服务,让广西民族团结和谐之花开得更加璀璨。

切实加强双语法官培训

广西法院大力推进壮汉双语法官专业培训工作。2015年以来,广西高级法院受最高法院委托先后举办了6期“全国法院壮汉双语法官培训班”,来自广西、云南两省区的壮汉双语法官196人次参加培训。培训突出壮族特色和审判工作实际需要,设置“壮文基础”“壮语表达”“壮族习俗与禁忌”“壮族传统文化与保护”等课程,加强壮族语言和壮族传统的学习,同时加强法官运用壮语开展审判和调解的业务技能培训。广西高级法院注重培训资源、培训机会向少数民族聚居地基层法官倾斜,2017年以来,组织少数民族法官参加最高人民法院、自治区高院举办的培训班5730多人次。

有针对性的培训让基层法官受益良多。宁明县法院一位双语法官就运用培训班上学习了解到的壮族风俗习惯和调解技巧,成功调解了一起案件。这是一起因建房引发的矛盾纠纷,外地来的李某在建房时,地基比邻居家建高了半米,邻居要求李某拆了,李某未拆,邻居韦某将路封了起来,李某将案件诉至法院。原来在当地,相邻建房时地基是不可以比邻居家地基高的,不然就是看不起邻居。主办案件的双语法官主动来到现场组织双方当事人进行调解,通过谈心聊家常的方式,耐心开导,释法析理,最终李某表示尊重当地习俗,韦某表示不再封路,双方“化干戈为玉帛”。



▲2020年全国壮汉双语法官培训班在广西法官学院举办。